

**Recruitment Services Agreement**  
№ \_\_

\_\_\_\_\_, \_\_. 2013

\_\_\_\_\_ duly represented by \_\_\_\_\_, and Advanst Rekrutment Company LLC duly represented by Executive Director Shuliak T.A. hereinafter referred to as the «**Contractor**», on the other hand, collectively referred to as the Parties, have entered into this Agreement (hereinafter the «**Agreement**») and agreed as follows:

**1. Scope of Agreement**

1.1 The Customer entrusts the Contractor, and the Contractor undertakes to render the Recruitment Services including search, selection and introduction of requirements (hereinafter the «**Services**»).

Each Service Order shall be sent by the Customer`s authorized representative to the Contractor`s authorized representative in writing by mail or by electronic communication means (e-mail: zakaz@soft-staff.ru).

Each Order shall be duly executed by the Parties as a respective Appendix hereto making integral part of this Agreement. Template of Annex is located in Annex 1 of the present Agreement.

**2. Contractor`s rights and obligations**

2.1 The Contractor undertakes to:

2.1.1 Render to the Customer a package of Services with regard to stuffing Customer`s current vacancies in the positions expressly referred to in Appendices hereto making integral part of this Agreement.

2.1.2 Provide the Customer with consultations on drafting Appendices hereto to ensure the information contained there in will enable the Contractor to render its Services in a workmanlike and timely manner.

2.1.3 Introduce to the Customer, for each vacancy, a required number of candidates complying with the letter`s requirements as set out in Appendices hereto. The Contractor`s candidate shall be deemed each specialist considered by the Customer for each vacant

**Договор на оказание услуг по подбору персонала № \_\_**

«\_\_» \_\_\_\_\_ 2013 г.

\_\_\_\_\_ в лице \_\_\_\_\_, действующей на основании Устава, именуемое в дальнейшем **Заказчик**, с одной стороны и ООО «Аванст Рекрутмент Компани», в лице генерального директора Шуляк Т.А, в дальнейшем именуемое **Исполнитель**, с другой Стороны, далее по тексту Стороны, заключили настоящий Договор (далее – Договор) о нижеследующем:

**1. Предмет Договора**

Заказчик поручает, а Исполнитель принимает на себя обязательства на оказание услуг по подбору персонала, включающие в себя поиск, отбор и представление кандидатов в соответствии с требованиями Заказчика (далее – Услуги).

Каждое поручение передается уполномоченным представителем Заказчика уполномоченному представителю Исполнителя в письменном виде посредством почты или электронные средства передачи информации (e-mail: zakaz@soft-staff.ru).

При этом каждое поручение оформляется Сторонами в соответствующем Приложении к Договору, являющемуся неотъемлемой частью Договора. Образец Приложения представлен в Приложении 1 к настоящему договору.

**2. Права и обязанности Исполнителя.**

Исполнитель берет на себя обязательства:

2.1.1 Предоставить Заказчику комплекс Услуг по заполнению имеющихся в наличии у Заказчика вакансий на позиции, которые оговариваются в Приложениях к Договору, являющихся неотъемлемой частью Договора.

2.1.2 Оказывать Заказчику консультации по вопросам составления Приложений к Договору, что отраженная в них информация позволила Исполнителю профессионально и в сжатые сроки оказать услуги.

2.1.3 Представлять Заказчику на каждую вакансию необходимое количество кандидатов, соответствующих требованиям последнего, указанным в Приложениях. Кандидатом Исполнителя считается любой специалист, рассматриваемый Заказчиком на любую

position on the recommendation of the Contractor.

2.1.4 On Customer`s request, arrange for a meeting of the latter`s authorized representative with the Candidates introduced to introduced and participate in discussions between the Customer and Candidates.

2.2 The Contractor may, on the Customer`s written request, render additional consulting and other services to the extent they are not in conflict with the Contractor`s main activity. The Parties may also enter into a separate Agreement or execute an Appendix hereto.

2.3 In order to evidence the rendering of its Services by the Customer and the acceptance by the Customer of Services, the Contractor shall have the right to obtain from a Candidate introduced by the Contractor to the Customer a written confirmation of the events actually occurred: introduction of the Candidate to the Customer; and/or Customer`s choosing to employ such Candidate introduced to the Customer by the Contractor; and/or Customer choosing to refuse to employ such Candidate.

### **3. Customer`s rights and obligations**

3.1 The Customer undertakes to:

3.1.1 Subject to each Service Order (clause 1.1) furnish the Contractor with the complete outlines of the vacant positions, requirements to Candidates and other details concerning the Candidate employment conditions. The provision of invalid or inaccurate information may extend the Candidates searching period.

3.1.2 Upon receipt of a resume, the Customer shall within live (5) business days (less the resume receipt date) notify the Candidate has already passed an interview with the Customer within one (1) year to the date of Contractor`s furnishing the resume. In case of such notice, the Candidate shall not be deemed introduced by the Contractor.

Absent such notice within the specified time period, the Candidate shall be deemed introduced by the Contractor.

3.1.3 In case of selecting a suitable Candidate and making the decision of employment, notify the Contractor in writing (by mail, by fax or electronic communication means) within three (3) business days of making such decision of the date and conditions of employment.

вакантную позицию по рекомендации Исполнителя.

2. 1.4 По требованию Заказчика организовать встречу уполномоченного представителя последнего с представленными Кандидатами, а также принимать участие в переговорах Заказчика с Кандидатами.

2.2. По письменной просьбе Заказчика Исполнитель может предоставить дополнительно консалтинговые и иные услуги, которые не противоречат основному виду деятельности Исполнителя. Стороны вправе заключить отдельный Договор или составить Приложение к настоящему Договору.

2.3 Исполнитель имеет право для целей подтверждения оказания Исполнителем Услуг Заказчику и подтверждения принятия таких Услуг Заказчиком получить от Кандидата, представленного Заказчику Исполнителем, письменное подтверждение того, что имело место: представление этого кандидата Заказчику; и/или принятие Заказчиком решения о найме этого Кандидата, представленного Заказчику Исполнителем; и/или принятие Заказчиком решения об отказе от найма этого Кандидата.

### **3. Права и обязанности Заказчика**

3.1 Заказчик обязуется:

3.1.1 В рамках каждого поручения (п.1.1.) предоставить Исполнителю полные описания вакантных позиций, требований к Кандидатам, а также информацию об условиях найма кандидатов на работу. Предоставление недостоверной или неточной информации может увеличить время на поиск кандидатов.

3.1.2 После получения резюме Заказчик должен в течение 5 (пяти) рабочих дней (не считая день получения резюме) уведомить Исполнителя о том, что представленный Кандидат уже проходил собеседования у Заказчика в течение 1 (одного) года до момента направления резюме Исполнителем. В случае указанного уведомления Кандидат не считается представленным Исполнителем. Если подобное уведомление сделано в указанные сроки не было, кандидат считается представленным Исполнителем.

3.1.3 В случае выбора подходящей ему кандидатуры и принятии решения о найме Кандидата проинформировать Исполнителя о дате и условиях найма Кандидата в письменном виде (посредством почты, факса или электронных средств связи) не позднее 3 (трех)

3.1.4 In case of actual attendance by the Candidate, timely pay to the Contractor the cost of the Services rendered against the relevant invoice and in accordance with the terms and conditions hereof. For the purposes hereof, Candidate's attendance as part of his/her employment by the Customer (as well as recruitment and hire) shall mean the employment by the Customer of the Candidate under a labor contract, including fulltime, part-time, occasional or out-of-staff employment, or entering into a civil law contract with the Candidate. The Contractor's Services hereunder shall be deemed properly rendered in case of actual attendance by the Candidate in the Customer's organization, as well as in other cases expressly referred to in the Contract. In such cases, the Parties shall sign an Acceptance Certificate with regard to the Services (par.5.4 hereof). The date of the Services rendering hereunder shall be deemed the date of signing by the Parties of the applicable Acceptance Certificate.

3.1.5 For the purpose of determining the Contractor's fee, furnish the Contractor in writing with the details of the final income of the Candidate invited to a position with the Customer within two (2) days of the Candidate's first actual attendance at the workplace.

#### 4. Contractor's warranty

4.1 At the Customer's discretion the **Contractor** may provide within the warranty period (3 calendar months) a replacement in accordance with clause 4.2 in case of dismissal of the Candidate from the **Customer's** company for any reasons whatsoever excluding:

4.1.1 Failure by the **Customer** to perform its obligations under the labor contract entered into with the Candidate;

4.1.2 Restructuring? personnel replacements or closing of the vacancy in the **Customer's** company;

4.1.3 Expiry of the labor contract term (par. 2 of Article 77 of the Russian Federation Labor Code (hereinafter the RF LC)) or the civil law contract entered into between the Customer and the Candidate;

4.1.4 Refusal by the employee, hired on position General Manager, Deputy General Manager or Chief Accountant, to continue the employment in connection with the change in the ownership structure of the organization, or change in jurisdiction (subordination) of the organization, or

рабочих дней с момента принятия такого решения.

3.1.4 В случае фактического выхода на работу Кандидата, представленного Исполнителем, своевременно оплатить Услуги Исполнителя, согласно представленного к оплате счета и в соответствии с условиями настоящего Договора. Для целей Договора под фактическим выходом кандидата на работу к Заказчику (а также наймом и приемом на работу Кандидата) понимается найм Заказчиком Кандидата по трудовому договору, в том числе найм на постоянной, временной, или внештатной основе, а также заключение с Кандидатом договора гражданско-правового характера. Услуги Исполнителя по Договору будут считаться оказанными в случае фактического выхода Кандидата на работу к Заказчику, а также в иных случаях, предусмотренных в Договоре. В этих случаях Стороны обязаны подписать Акт сдачи-приемки Услуг (п. 5.4 Договора). Датой оказания Услуг по Договору считается дата подписания Сторонами соответствующего Акта сдачи-приемки Услуг.

3.5 Для целей установления вознаграждения Исполнителя предоставить Исполнителю в письменной форме информацию об окончательном размере дохода Кандидата, приглашенного на позицию у Заказчика, не позднее 2 (двух) дней с момента фактического выхода Кандидата на работу.

#### 4. Гарантия Исполнителя

4.1 **Исполнитель** может по желанию Заказчика предоставить замену и в соответствии с п.4.2., в случае увольнения кандидата из компании **Заказчика** в течение гарантийного периода (3 календарных месяца) в силу любых причин кроме:

4.1.1 невыполнения **Заказчиком** своих обязательств по трудовому договору с кандидатом;

4.1.2 реструктуризации кадровых перестановок или закрытия позиции в компании **Заказчика**;

4.1.3 истечения срока трудового договора (п.2 ст. 77 Трудового Кодекса Российской Федерации)

(далее – ТК РФ) или гражданско-правового договора Заказчика с кандидатом;

4.1.4 отказа работника, принятого на должность руководителя организации, заместителя руководителя или главного бухгалтера, от продолжения работы в связи со сменой собственника имущества организации, с изменением подведомственности (подчиненности) организации либо ее реорганизацией (п.6 ст.77 ТК РФ);

its reorganization (clause 6 of Article 77 of the RF LC);

4.1.5 Refusal by the employee to continue the employment in connection with the changes in the terms and conditions of the labor contract agreed upon between the Parties (clause 7 of Article 77 of the RF LC);

4.1.6 Refusal by the employee to be transferred to apposition in the location together with the employer (clause 9 of Article 77 of the RF LC);

4.1.7 Termination of the labor contract for **Customer's** convenience in case of liquidation of the organization, or winding up of activities by an individual entrepreneur, or reduction in force or staff by an individual entrepreneur as per par.1 and 2 of Article 81 of the PF LC);

4.1.8 Termination of the labor contract for reasons of force-major (Article 83 of the RF LC);

4.2 Should the Contractor's Candidate selected by the Customer for the vacant position terminates his/her employment with the Customer for reasons referred to in clause 4.1 hereof within ninety (90) days of the hire date, the Company shall provide a one-off replacement of the Candidate without charging any additional fee.

4.3 As part of the warranty replacement, the Contractor shall introduce to the Customer a required number of Candidates: the warranty replacement shall be evidenced by the Contractor's Candidate first attendance at his/her workplace in the Customer's company.

4.4 This warranty may only be deemed valid in case of receipt by the Contractor within three (3) days of the termination by the Candidate of his/her employment of a written notice specifying the date and reasons for dismissal, the copy of the dismissal order and the copy of the service record abstract, and further subject to receipt by the Contractor within the established due dates of the full amount of its fee against all invoices issued as regards the said Candidate.

4.5 This warranty (clause 4.3) may only be deemed valid for the vacancy in which the employed Candidate terminated his/her employment with the Customer.

## **5. Cost of Services, terms and dates of settlement**

5.1 It is hereby agreed that the cost of the Contractor's Staff Search and Requirement Services shall be fifteen percent (15%) of the annual income of the employed Candidate before

4.1.5 отказа работника от продолжения работы в связи с изменением определенными сторонами условий трудового договора (п.7 ст.77 ТК РФ);

4.1.6 отказа работника от перевода на работу в другую местность вместе с работодателем (п.9 ст.77 ТК РФ);

4.1.7 расторжения трудового договора по инициативе **Заказчика** в случае ликвидации организации либо прекращения деятельности индивидуальным предпринимателем или сокращения численности или штата работников организации, индивидуального предпринимателя по п.1 и п.2 ст.81 ТК РФ;

4.1.8 расторжения трудового договора по обстоятельствам, независящим от воли сторон (ст.83 ТК РФ).

4.2 В случае, если Кандидат Исполнителя, выбранный Заказчиком на вакантную позицию, прекращает работу у Заказчика по причинам, указанным в п.4.1 Договора, в течение 90 (девяносто) дней со дня приема на работу, Исполнитель производит однократную замену Кандидата без дополнительной оплаты.

4.3 В рамках гарантийной замены Исполнитель обязуется предоставить Заказчику необходимое количество Кандидатов, при этом фактом выполнения гарантийной замены будет считаться выход Кандидата Исполнителя на работу в компанию Заказчика.

4.4 Настоящая гарантия будет иметь силу исключительно при соблюдении условия получения Исполнителем письменного уведомления в течение 3х (трех) дней со дня прекращения работы Кандидата с указанием даты и причин увольнения, копии приказа об увольнении и копии выписки из трудовой книжки, а также при условии получения Исполнителем оплаты в полном объеме по всем счетам применительно к конкретному Кандидату в установленные для расчетов сроки.

4.5 Настоящая гарантия (п.4.3) будет иметь силу только на ту вакансию, по которой прекратил работу у Заказчика трудоустроенный Кандидат.

## **5. Стоимость Услуг, условия и сроки оплаты Услуг Исполнителя.**

5.1 Стороны договариваются, что стоимость услуг Исполнителя по поиску и подбору персонала составит 15 (пятнадцать) процентов от

tax. The cost of the Services may be subject to review by mutual agreement of the Parties which shall be executed as a respective Appendix hereto.

5.2 The Contractor's Services shall be deemed rendered in full and payment for the same shall be due and owing as set forth in clause 3.1.4 hereof as well as in the following cases.

5.2.1 If the Candidate introduced by the Contractor actually proceed with the performance of his/her duties with the Customer or in any subdivision of the Customer's organization.

5.2.3 If the Customer employs the Candidate introduced by the Contractor to the position not provided for herein and not specified in Appendices hereto.

5.2.4 If the Customer employs the Candidate introduced by the Contractor to any position within one (1) year of the introduction date.

5.2.5 If the Customer transfers the Candidate introduced by the Contractor to any affiliated entity of the Customer which results in his/her employment.

5.3 In all the above cases, the Customer shall undertake to notify the Contractor of the Candidate employment and pay to the Contractor monetary fee agreed upon between the Parties in clause 5.1 hereof..

5.4 The Contractor shall within three (3) days of the completion of its Services submit to the Customer its signed Acceptance Certificate with regard to the Services (hereinafter the «Certificate») in two (2) copies together with the original invoice. The Certificate shall be deemed received by the Customer if sent by registered letter with return receipt requested, by a courier service by hand against signature of an authorized officer. The certificate should be delivered by the Contractor through the following contact person of the Customer.

5.5 The Customer shall sign the Certificate and return one (1) copy to the Contractor within three (3) business days of receipt. Should the Customer has any objections and/or remarks to the Certificate, the Customer shall have the right to return the same to the Contractor without signing it with its objections and/or remarks attached thereto. If the said Certificate is not signed by the Customer and no written objections are received from the Customer with regard to the Certificate, the Contractor's Services shall be deemed accepted by the Customer.

годового дохода в размере «до налогообложения» принятого на работу Кандидата. Стоимость услуг может пересматриваться и изменяться по взаимному согласию Сторон, что должно быть зафиксировано в соответствующем Приложении к настоящему Договору.

5.2 Услуги Исполнителя считаются оказанными в полном объеме и подлежат оплате в соответствии с п.3.1.4 Договора, а также в следующих случаях:

5.2.1 Если Кандидат, представленный Исполнителем, фактически приступает к исполнению своих обязанностей у Заказчика или в каком-либо отделении компании Заказчика.

5.2.3 Если Заказчик принимает на работу направленного Исполнителем Кандидата на позицию, не предусмотренную настоящим Договором и не определенную в Приложениях к настоящему Договору.

5.2.4 Если Заказчик принимает на работу на любую позицию направленного Исполнителем Кандидата в течение одного (1) года со дня его представления Исполнителем.

5.2.5 Если Заказчик направит кандидата, представленного ему Исполнителем, в другую аффилированную структуру Заказчика и это приведет у его найму.

5.3 Во всех перечисленных случаях Заказчик принимает на себя обязательство известить Исполнителя о найме Кандидата на работу и выплачивает Исполнителю денежное вознаграждение, которое Стороны оговаривают в п.5.1 настоящего Договора.

5.4 Не позднее 3х (трех) рабочих дней с даты окончания оказания Услуг по соответствующей Заявке Исполнитель обязуется предоставить Заказчику подписанный со своей стороны Акт сдачи-приемки Услуг (далее – Акт) в 2 (двух) экземплярах и оригинал счета. Акт считается полученным Заказчиком, при отправлении заказным письмом с уведомлением о вручении, передаче курьерской службе, вручении под расписку уполномоченному лицу.

5.5 Заказчик в течение 3х (трех) рабочих дней с даты получения подписывает Акт и возвращает 1 (один) экземпляр Исполнителю. В случае если у Заказчика имеются возражения и/или замечания по Акту, Заказчик вправе, не подписывая, вернуть такой Акт Исполнителю вместе со своими письменными возражениями и/или замечаниями. В случае, если в указанный срок Акт не будет подписан Заказчиком, а также от Заказчика не поступит каких-либо письменных возражений по Акту, Услуги Исполнителя

5.6. The Contractor shall issue the invoice to the Customer based on the rates set forth in clause 5.1. hereof. The billing currency shall be Russian Rouble.

5.7. The Customer shall pay for the Contractor's Services using the banking details specified by the Contractor herein and/or in the invoice within five (5) banking days of receipt by the Customer of the invoice for the Services.

5.8. The date of payment shall be the date of draw-down the monies the bank account of the Customer subject to incoming the monies to the bank account of the Contractor.

## 6. Responsibility of the Parties

6.1 The Parties, in performing this Agreement, shall be governed by the laws of the Russian Federation and the terms and conditions hereof.

6.2 All amendments or modifications hereto may only be deemed valid and binding if made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

6.3 In case of any disputes or differences of opinion Act which may arise hereunder, the Parties shall endeavor all reasonable efforts to settle such dispute by means of negotiation.

6.4 The Parties agree that if the Parties are unable to come to an amicable solution, the dispute shall be referred to the Moscow Arbitration Court in accordance with Clauses 37 and 249 of the Arbitration Procedure Code of the Russian Federation.

6.5 In case of overdue payment against the issued invoices, the Customer shall pay to the Contractor a penalty per each day of delay at the rate of two tenths of percent (0.2%) of the outstanding amount, however not in excess of 20% of the overdue amount.

Obligations for the payment are in force only in case of sending by the Contractor to Customer relevant written requirement.

## 7. Force-Majeure

7.1 The Parties shall be relieved from their responsibility for failure to perform their obligations, partially or in full (other than failure to pay any accrued amounts due for payment) if this is caused by force-majeure circumstances, namely: fire, Flood, earthquake, war, as well as prohibition acts or other actions of State government and administration bodies and other circumstances beyond the reasonable control of the Parties provided such circumstances directly affect the performance hereof. The performance of other obligations hereunder shall be postponed for the period of operation such circumstances however not in excess on one month.

7.2 If the said circumstances continue for more than one month, either Party shall have the right to waive further performance of its obligations hereunder.

считаются принятыми Заказчиком.

5.6 Исполнитель выставляет Заказчику к оплате счет из расчета указанного в п.5.1 настоящего Договора. Валютой выставления счета являются Российский рубль.

5.7 Заказчик производит оплату Услуг Исполнителя на реквизиты, указанные Исполнителем в настоящем Договоре и/или в счете не позднее 5 (пяти) банковских дней со дня получения Заказчиком счета на оплату Услуг.

5.8 Датой оплаты считается дата списания денежных средств с расчетного счета Заказчика при условии поступления их на расчетный счет Исполнителя.

## 6. Ответственность сторон

6.1 Выполняя настоящий Договор, Стороны руководствуются действующим законодательством Российской Федерации и условиями настоящего Договора.

6.2 Все изменения, поправки и дополнения к настоящему Договору будут считаться действительными и обязательными при условии, что они составлены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

6.3 В случае каких-либо споров и разногласий, которые могут возникнуть в связи с настоящим Договором, Стороны должны предпринять все возможные усилия для урегулирования спора путем переговоров.

6.4 В случае если Стороны не могут прийти к соглашению, вопрос подлежит рассмотрению в Арбитражном суде г. Москвы.

6.5 В случае несвоевременной оплаты выставленных счетов Заказчик обязан выплатить Исполнителю за каждый день просрочки штраф в размере 0,2% (две десятых процента) от суммы задолженности, но не свыше 20% от суммы задолженности.

Обязанность по уплате штрафа возникает в случае представления Исполнителем Заказчику соответствующего требования в письменной форме.

## 7. Форс-мажор

7.1 Стороны освобождаются от ответственности за частичное или полное неисполнение обязательств по настоящему Договору (за исключением неуплаты любой причитающейся ранее суммы), если это вызвано обстоятельствами непреодолимой силы, а именно: пожара, наводнения, землетрясение, войны, а также запретительных актов или иных действий органов государственной власти и управления и других, не зависящих от сторон обстоятельств, и если эти обстоятельства непосредственно повлияли на исполнение настоящего договора. При этом исполнение обязательств по настоящему договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого действовали такие обстоятельства, но не свыше одного месяца.

7.2 Если указанные обстоятельства будут

7.3 The Party rendered unable to perform its obligations hereunder shall within three (3) days notify the other Party in writing of the occurrence and cessation of such circumstances.

## **8. Confidentiality**

8.1 The Contractor undertakes not to disclose any details about the Customer containing confidential information and received in the course of the Parties' interaction hereunder.

The Customer undertakes not to disclose any details of the Candidates introduced by the Contractor (including their personal details in accordance with the effective legislation) to any third parties.

8.2 The Customer shall independently process the personal data of the attending Candidate in accordance with the requirements of the RF Labor Code and the Federal Law "On personal data" and shall be responsible for failure to adhere thereto.

8.3 The Parties shall not disclose any information or data received in the performance hereof to any third parties during the term and within one year of the expiry date hereof.

8.4 The Parties shall not make publicly available (through mass media, press, internet etc.) any information received from the other Party without the written consent of such other Party to be obtained in each particular case.

8.5 The Customer consents to Contractor's referring to the Customer name exclusively for the advertising and marketing purposes of the Contractor.

8.6 If the Customer discloses the data of any Candidate introduced to the Customer by the Contractor hereunder to any other legal entity not affiliated with the Customer, and this results in the hiring by such legal entity of this Candidate, the Customer shall pay to the Contractor a penalty at the rate of 15 % of the annual income of the Candidate before tax.

## **9. Agreement Term**

9.1. This Agreement shall become effective as of the date of its execution and shall continue in effect within one year.

9.2. Upon expiry of the said term, the Agreement shall be renewed (without formal renewal or other acts of the Parties) on the same terms and conditions and for the same term, unless either Party notifies the other Party in writing to the contrary within thirty (30) days of expiry of the original term.

9.3. The Agreement may be terminated by either Party by a written notice of same at least thirty (30) days prior to the expected expiry date hereof. In case of termination for the convenience of the

продолжаться более одного месяца, то каждая из сторон вправе отказаться от дальнейшего исполнения обязательств по настоящему Договору.

7.3 Сторона, для которой создалась невозможность исполнения обязательств по настоящему Договору, должна в течение 3 (трех) дней известить другую сторону в письменной форме о наступлении и прекращении таких обстоятельств.

## **8. Конфиденциальность**

8.1 Исполнитель обязуется не разглашать любые сведения о Заказчике, содержащие конфиденциальную информацию, полученные в процессе сотрудничества по настоящему Договору.

Заказчик обязуется не передавать третьим лицам сведения о кандидатах, рекомендованных Исполнителем (в том числе их персональные данные в соответствии с действующим законодательством).

8.2 Заказчик самостоятельно ведет обработку персональных данных вышедших на работу Кандидатов в соответствии с требованиями Трудового Кодекса РФ и Федерального закона «О персональных данных» и несет ответственность за их соблюдение.

8.3 Стороны обязуются не раскрывать какую-либо информацию или данные, полученные в ходе выполнения настоящего Договора, каким-либо третьим сторонам в течение срока действия настоящего Договора и одного рода после окончания срока действия настоящего Договора.

8.4 Стороны обязуются не распространять в открытом доступе (средства массовой информации, пресса, Интернет и пр.) информацию, полученную от другой стороны, без письменного согласия другой Стороны для каждого подобного случая.

8.5 Заказчик дает согласие Исполнителю на упоминание наименования Заказчика исключительно для рекламных и маркетинговых целей Исполнителя.

8.6 В случае если Заказчик передаст другому неаффилированному с Заказчиком юридическому лицу информацию о каком-либо Кандидате, представленном Исполнителем Заказчику в рамках работы по настоящему Договору, и это приведет к найму этим юридическим лицом данного кандидата, Заказчик будет обязан выплатить Исполнителю штрафную неустойку в размере 15% от Годового дохода Кандидата до вычета налогов.

## **9. Срок действия Договора**

9.1 Настоящий Договор вступает в силу с момента его подписания и действует в течение одного года.

9.2 По истечении вышеуказанного срока Договор пролонгируется (без необходимости формального возобновления, уведомления или других действий Сторон) на тех же условиях и положениях на тот же срок, если ни одна из Сторон не заявит в письменной форме об ином, не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до даты истечения первоначального срока.

9.3 Договор может быть прекращен любой стороной путем письменного уведомления, которое

**Customer**, the **Customer** shall Party to the **Contractor** for the Services actually rendered up to the date of termination in accordance with clause 5 hereof..

## 10. Miscellaneous

10.1. All documents signed by both Parties and sent by fax shall have full force and effect provided they are followed with original documents.

10.2. Neither Party shall have the right to assign its rights or obligations hereunder to any third parties without the prior written consent of the other Party save as expressly provided for herein.

10.3. For the purposes hereof, the term "Customer" shall extend to include the Customer itself, as well as any Customer's affiliated person, however only with regard to the clauses regulating the relationships between the Customer and the Candidate introduced by the Contractor; thereby, the Customer shall be responsible for the actions of such third party as if they were undertaken by the Customer itself. As regards the provisions of these clauses covering the obligations of the Customer toward the Contractor, the term "Customer" shall be deemed to include the Customer only. For the purposes of this clause, the affiliation of persons shall be determined, before the respective law is passed, in accordance with the antimonopoly legislation of the Russian Federation. The term "Contractor" shall extend to include the Contractor itself, as well as any Contractor's affiliated person or any other third party engaged by the Contractor for the performance of its obligations hereunder. Thereby, the Contractor shall be responsible for the actions of such third party as if they were undertaken by the Contractor itself.

10.4. Neither Party shall have the right to enter into any agreements whatsoever on behalf of the other Party or bind the other Party in any way with any obligations toward any third party.

10.5. Any amendments or modifications shall only be deemed valid and binding for the Customer and the Contractor if made in writing directly in the body of this Agreement or its integral parts by the Parties' mutual agreement.

10.6. This Agreement is executed in two equally valid copies, both in English and Russian, one copy for each of the Parties. In case of text interpretation Russian language will prevail.

направляется не позднее, чем за 30 (тридцать) дней до планируемой даты прекращения действия Договора. В случае расторжения Договора по инициативе Заказчика, Заказчик обязан оплатить Исполнителю оказанные Услуги до даты расторжения в соответствии с разделом 5 настоящего Договора.

## 10. Дополнительные условия

10.1 Все документы, подписанные обеими сторонами, и переданные факсимильной связью при условии предоставления документальных оригинальных имеют полную юридическую силу.

10.2 Ни одна из сторон не будет иметь права переуступить свои права и обязанности третьим лицам по настоящему Договору без предварительного письменного согласия другой Стороны, за исключением прямо указанных в Договоре случаев.

10.3 Для целей Договора под понятием «Заказчик» будет пониматься не только непосредственно сам Заказчик, но также и любое аффилированное с Заказчиком лицо, но только применительно к тем пунктам, в которых говорится об отношениях между Заказчиком и представленным Исполнителем кандидатом, при этом Заказчик отвечает за действия этого третьего лица как за свои собственные. Применительно к тем частям этих пунктов, в которых говорится об обязанностях Заказчика в отношении Исполнителя, под понятием «Заказчик» будет пониматься только непосредственно сам Заказчик. Для целей настоящего пункта аффилированность лиц до принятия специального закона определяется в соответствии с антимонопольным законодательством Российской Федерации. Под понятием «Исполнитель» может пониматься не только непосредственно сам Исполнитель, но также и любое аффилированное с ним лицо или иное третье лицо, которому Исполнитель поручит выполнение обязательств по Договору. При этом Исполнитель отвечает за действия этого третьего лица как за свои собственные.

10.4 Ни одна из сторон не будет иметь права вступать в соглашения любого характера от имени другой Стороны, либо иным способом связывать другую Сторону обязательствами по отношению к любой третьей стороне.

10.5 Действительными и обязательными для Заказчика и Исполнителя признаются только те изменения и дополнения, которые внесены ими непосредственно в текст Договора или его неотъемлемых частей и по взаимному соглашению в письменной форме.

10.6 Настоящий Договор составлен в двух экземплярах, по одному экземпляру для каждой стороны, каждый на русском и английском языках, каждый экземпляр имеет равную юридическую силу. В случае разночтений текст на русском языке будет иметь преимущественную силу.